

ORÍGENES Y DIVERSIDAD DEL AIMARA

¿CÓMO Y POR QUÉ ES EL AIMARA DIFERENTE EN DIFERENTES REGIONES?

ÍNDICE

[¿Está el aimara solo?](#)

[Aimara y quechua](#)

[La familia lingüística aimara](#)

[Aimara “sureño” o “altiplánico”](#)

[Aimara central: jacaru y cauqui](#)

[Diferencias entre aimara central y aimara sureño](#)

[¿Hay un solo aimara “correcto”?](#)

[Los orígenes del aimara: ¿Dónde y cuándo?](#)

[¿Qué civilizaciones hablaron aimara?](#)

[Cómo averiguar más](#)

Si desea **imprimir** este texto, recomendamos las versiones
o en **formato .pdf**, para papel de [tamaño A4](#) o [tamaño carta](#)
o en formato Microsoft **Word**, para papel de [tamaño A4](#) o [tamaño carta](#)

[Volver al índice](#)

¿Está el aimara solo?

Se sabe bien que la lengua que comúnmente se llama ‘aimara’ se habla en gran parte del altiplano peruano-boliviano, a una altitud de aproximadamente 4000 msnm, que comprende gran extensión del occidente de Bolivia y del extremo sur del Perú. El aimara se habla en toda la región de La Paz, la capital boliviana, y más al norte hasta el lago Titicaca, pasando por el famoso sitio arqueológico de Tiahuanaco, y hasta las regiones del extremo sur del Perú, en Huancané, Puno y Moquegua. Al sur de La Paz, el aimara se habla en las de regiones Oruro y Poopó y más allá hasta las hermosas áreas fronterizas con el norte de Chile.

Sin embargo, lo que es mucho menos conocido es ¡que **el aimara altiplánico no está solo!** Casi a mil kilómetros al norte se habla una lengua de la misma familia, en la región central del Perú, en las semidesiertas montañas de la provincia de **Yauyos**, no muy lejos de Lima, hacia el sur y sierra adentro. Las laderas montañosas del cañón del río Cañete son el hogar de sólo unos mil hablantes de **jacaru** y **cauqui**, dos miembros más de la familia aimara, y ambos estrechamente relacionados con la lengua hablada en el altiplano peruano-boliviano.

En nuestra sección [regiones aimaras](#) puede ver las fotos correspondientes de estas regiones andinas.

Aimara y quechua

Para entender exactamente qué relación guarda el aimara altiplánico con el jacaru y el cauqui, primero se debe comprender exactamente qué damos a entender cuando hablamos de lenguas “relacionadas” y de “familias” de lenguas. Estos temas ya se han explicado al detalle en nuestra página sobre la familia lingüística quechua; porque resulta que también el quechua no es una sola lengua, sino toda una familia de lenguas diferentes, aunque cercanamente relacionadas. Le recomendamos, entonces, leer primero nuestras explicaciones en la página [Orígenes y diversidad del quechua](#) y luego volver a esta página sobre el aimara. Así estará en mejores condiciones de entender exactamente qué queremos decir cuando nos referimos al aimara diciendo “familia de lenguas relacionadas”, habladas en el altiplano peruano-boliviano y en Yauyos.

Sea como fuere, el aimara y el quechua han estado tan intrincadamente enlazados el uno al otro a lo largo de sus respectivas historias, que uno realmente no puede entender lo que es una familia sin saber algo acerca de la otra. Ésta es la razón por la cual en *Sonidos de las Lenguas Andinas* nos ocupamos de ambas juntas. Así, sea que Ud. esté más interesado en el quechua o en el aimara, valdrá la pena revisar también nuestras páginas sobre la otra familia.

La razón para esto es que los hablantes **del quechua y del aimara han mantenido mucho contacto** los unos con los otros a lo largo de muchos siglos, hasta milenios, en todo el Ande, desde la región central del Perú hasta Bolivia, al sur. Esto ha significado que sus lenguas se han **influido de manera mutua**, muy intensamente. Observando nuestras **tablas de comparación de palabras**, se podrá ver cuán cercanas y complejas son las relaciones entre las dos familias, especialmente poniendo atención en los números del *uno* al *diez*.

Pero ¡cuidado! Pese a las notorias semejanzas entre las familias, en muchos niveles, y a las muchas palabras compartidas, se debe advertir que las lenguas quechua y aimara probablemente **no provienen de una misma lengua común antecesora**. Por tanto, la aimara y la quechua son dos familias lingüísticas claramente diferenciadas, y parece que de hecho no se relacionan la una con la otra.

[Volver al índice](#) – [Pasarse al siguiente: Aimara “sureño” o “altiplánico”](#)

[La familia lingüística aimara](#)

Por otra parte, hay que señalar que el aimara altiplánico y el jacaru-cauqui ciertamente provienen de una misma lengua original o antecesora. Esto es, así como alguna vez hubo un quechua originario, también hubo un **aimara originario** (que los lingüistas llaman “*protoaimara*”). Es importante darse cuenta, entonces, que el jacaru-cauqui es tan descendiente directo de ese aimara originario como lo es el aimara hablado en el altiplano peruano-boliviano. Ninguna de estas lenguas modernas es “más original” que la otra.

Cuando se trata de los **nombres** de esta familia lingüística y de la lengua original de la cual derivan todas las modernas lenguas aimaras, las cosas pueden parecer un poco más complicadas de lo que realmente son, simplemente porque ha habido cierta confusión acerca del uso de tales nombres. Esto ocurre porque en el pasado, cuando diversos lingüistas empezaban a darse cuenta de que las lenguas del altiplano y de Yauyos estaban emparentadas, algunos de estos especialistas acuñaron su propia terminología para referirse a esta recientemente descubierta familia. Así, Ud. puede haber encontrado menciones de la *familia aru* (juntamente con *protoaru* como nombre de la lengua original) o de la *familia jaqi* (y correspondientemente *protojaqi*). Ambas palabras se han tomado de las lenguas mismas: *aru* significa *habla* o *palabra*, en tanto *jaqi* significa *persona* o *gente*. Nótese también que *jacaru* (que en el

idioma mismo se escribe *jaqaru*) es una combinación de ambas (*jaqi* y *aru*). Cauqui (*kawki*), por otra parte, significa *¿dónde?*

En realidad, todo es bastante simple: *aru* y *jaqi* son nada más que nombres diferentes para exactamente la misma familia, a la que preferimos llamar simplemente *familia aimara*, para ceñirnos al nombre que ya ha estado bien establecido durante siglos. Todo lo que la gente necesita es darse cuenta de que hay no sólo un *aimara sureño*, hablado en el altiplano peruano-boliviano, sino también un *aimara central*, hablado en las montañas de Yauyos, sierra adentro partiendo de Lima.

De hecho, si tratamos de encontrar dónde probablemente surgió el aimara originario, resulta que con toda probabilidad no surgió en el altiplano, sino mucho más cerca de la parte central de los Andes donde aún se habla el jacaru-cauqui. De allí se propagó hacia el sur, y sólo siglos después alcanzó las regiones sureñas como el altiplano. Líneas abajo volveremos a ocuparnos un poco más de esto.

En lo que respecta a nombres, entonces, lo único que necesitamos es seguir empleando el término “aimara”, pero cuando hablemos de sólo una región en particular, debemos tener cuidado en especificar a qué variedad nos referimos en cada caso:

- Aimara central, es decir, jacaru-cauqui, de la zona central del Perú; o
- Aimara sureño, es decir, el aimara hablado en el altiplano.

Así, llamar “aimara” a toda la familia apenas si llega a ser problema de poca monta. Ésta es la manera en que todos han usado siempre la palabra “quechua”, como nombre de una familia de lenguas, no de una sola variedad de una sola región, sin que esto haya ocasionado problemas. Emplear este nombre para toda la familia contribuye a dar un sentido de unidad y rica diversidad entre los hablantes de todas las diferentes variedades regionales. Así, en el caso de la familia aimara, esto contribuye a recordarnos cuán estrechamente relacionadas están el jacaru y el cauqui a la lengua hablada en el altiplano peruano-boliviano, y cómo todas ellas provienen de una misma fuente.

También es útil pensar en el marco conceptual que habla de las ramas *sureña* y *central* del aimara, incluso por la correspondencia existente también respecto al quechua *sureño* y *central*. Estos nombres “geográficos” reflejan el hecho de que lenguas de ambas familias se han hablado lado a lado en las mismas regiones durante muchos siglos. Y en verdad, un resultado directo de esto es que ahora hay muchos paralelos significativos entre el aimara sureño y el quechua sureño, y muchos otros entre el aimara central y el quechua central.

Aimara “sureño” o “altiplánico”

Los hablantes del aimara sureño pueden entenderse entre sí con poca dificultad, cualquiera que sea su región de origen, desde la extensa área del altiplano del sur del Perú, desde Titicaca y La Paz hasta el suroccidente de Bolivia e incluso la parte nororiental de Chile. Sin embargo, hay muchas diferencias pequeñas de una región a la otra, en la pronunciación, en las palabras particulares que usan y también en algunos aspectos de la gramática. En *Sonidos de las Lenguas Andinas* tomamos en cuenta sólo las diferencias en pronunciación, que se pueden oír en nuestras [tablas de comparación de palabras](#).

Aimara central: jacaru y cauqui

El jacaru y el cauqui, mientras, son las dos formas supervivientes del aimara central. La mayoría de los lingüistas han empleado estos nombres para distinguir cómo habla la gente en dos áreas diferentes pero cercanas de la provincia de Yauyos.

- **Jacaru** para referirse a la variedad hablada en el pueblo de **Tupe**, y los poblados cercanos de Aiza y Colca.
- **Cauqui** para referirse a la variedad hablada en el pueblo de **Cachuy**, y ahora también en Canchán, Caipán y Chavín.

Así es como nosotros también empleamos estos dos nombres *jacaru* y *cauqui*, pero aquí se debe tener en cuenta dos puntos muy importantes.

El primero es que muchos hablantes de estas lenguas utilizan los nombres casi intercambiamente: ¡la gente de Tupe con regularidad llaman “cauqui” a lo que hablan!

Lo segundo: se ha sostenido en el pasado que el jacaru y el cauqui son tan diferentes entre sí que se les debería considerar lenguas diferentes (no variedades de una misma lengua). Esto, sin embargo, claramente parece una exageración: como Ud. puede ver aquí en nuestras [tablas de comparación de palabras](#), el jacaru y el cauqui son en verdad muy similares en pronunciación, y otro tanto puede decirse también del vocabulario y la gramática. Mientras estuvimos reuniendo nuestros datos, trabajamos juntamente con hablantes nativos de jacaru y cauqui, y descubrimos que incluso cuando cada uno

hablaba en su particular modalidad, podían comunicarse y entenderse casi perfectamente. Después de todo, Tupe y Cachuy distan sólo 20 km uno de otro, aunque para llegar se necesite una trabajosa caminata entre los cerros.

De manera que es mucho más exacto considerar que el jacaru de Tupe y el cauqui de Cachuy son formas regionales ligeramente diferentes de lo que es en realidad una sola lengua jacaru-cauqui. Para referirnos a ambas en conjunto, podemos llamar **aimara central** a esta lengua; esta denominación la distingue de la hablada en el altiplano, es decir, el Aimara Sureño.

[Volver al índice](#) – [Pasas al siguiente: ¿Hay un solo aimara “correcto”?](#)

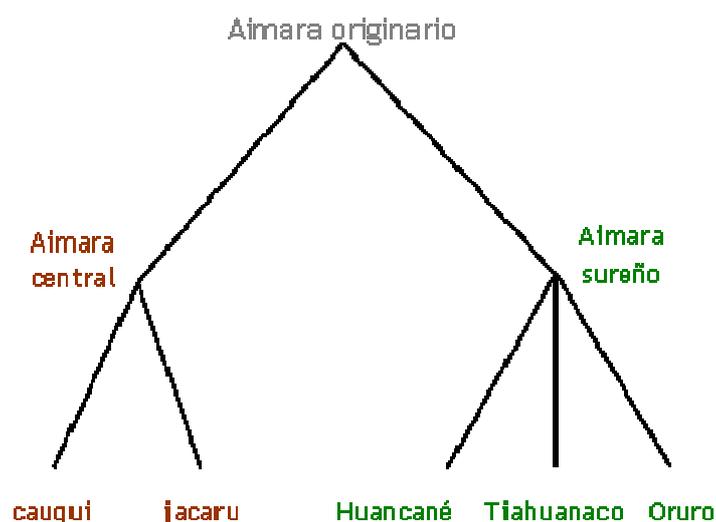
[Diferencias entre aimara central y aimara sureño](#)

Han transcurrido muchos siglos, probablemente dos mil años o más, desde la época en que el aimara originario se hablaba como una sola y unida lengua. Lo que sucedió a este aimara originario es muy semejante a lo que acaeció con otras lenguas como el latín, en Europa, o el quechua originario. La lengua latina original, por ejemplo, se dividió dando origen a muchas “lenguas hijas”; esto explica cómo llegaron a existir los modernos español, portugués, italiano y francés, y por qué tienen tantas semejanzas entre sí. Es importante entender este proceso de cómo divergen las lenguas a partir de una antecesora, porque exactamente lo mismo ocurrió con el aimara originario. Nuevamente, invitamos a consultar nuestras páginas [Orígenes y diversidad del quechua](#) para ver una explicación más detallada de cómo sucede esto.

A lo largo de los siglos, entonces, el **aimara originario se propagó** desde su lugar natal a otras partes de los Andes, y en todas estas regiones **experimentó cambios**. Pero constatamos que **ha cambiado de diferente manera si comparamos una región con otra**; por lo que el resultado inevitable ha sido que terminó siendo hablado bajo la forma de muchas diferentes variedades de región en región.

Tal como ocurrió con el latín y el Quechua Original, también el Aimara Original ha llegado a ser tan diferenciado en las regiones más lejanas, que hoy en día la gente del altiplano que habla el aimara *sureño* ya no puede entender el aimara *central* de Tupe y Cachuy, y viceversa. Por cierto que pueden entender muchas palabras y frases cortas de la otra lengua —como puede verse en nuestras [tablas de comparación de palabras](#)—, pero no tanto que puedan conversar con facilidad. Es parecido al caso de hablantes de castellano tratando de comunicarse con hablantes de italiano o francés...

Puede ser útil comparar esto con una familia humana, y ciertamente que para el aimara podemos dibujar una especie de “árbol genealógico”, que es más o menos así:



Podemos decir que las diversas variedades regionales del aimara sureño —tal como se hablan en Huancané, Tiahuanaco, La Paz, Oruro y otros lugares— son todas “hermanas” cercanamente emparentadas entre sí. Su relación con el aimara central es, sin embargo, mucho menos cercana: jacaru y cauqui no son sus “hermanas” sino sólo “primas” lejanas. Pero dentro de su propia rama “central” jacaru y cauqui son “hermanas” muy cercanas entre sí.

Ud. Puede ver y oír en nuestras [tablas de comparación de palabras](#) muchos ejemplos de cómo estas dos “ramas” del aimara son unas veces parecidas y otras veces diferentes:

- Sólo unas pocas de nuestras cincuenta palabras de muestra —como maya, el número *uno*— se pronuncian de manera idéntica en todas las regiones aimaras.
- Un patrón más común es que una palabra se pronuncie de una forma en las tres regiones del aimara sureño, pero de una manera diferente en las dos áreas del aimara central. Veamos la palabra que representa al número *cuatro*: pusi con [s] en el aimara sureño, pero puši con [š] en el aimara central.
- A veces el aimara central y el aimara sureño simplemente tienen palabras completamente diferentes, como la que representa *¿quién?*: khiti en aimara sureño, pero qači en aimara central.
- En algunos casos una rama del aimara usa la misma palabra que el quechua, como sucede con la que significa *boca*: el aimara sureño emplea laka, mientras el aimara central tiene šimi, igual que en quechua.
- A veces hay leves diferencias de pronunciación incluso entre el jacaru y el cauqui, y también entre las diversas regiones del aimara sureño. El vocablo que significa *cabello* es nuk'uča en cauqui pero nuk'uta en jacaru. En el aimara sureño, es ñik'uta en Huancané y Tiahuanaco, pero ñak'uta en Oruro.

¿Hay un solo aimara “correcto”?

Pese a toda esta variación, hay una cosa que es muy importante reconocer: como sucede con cualquier familia de lenguas, ninguna de las variedades regionales del aimara es “mejor” o “más auténtica” que cualquier otra. No tiene sentido pensar en tal cosa. Todas ellas **simplemente son diferentes**.

Ahora bien, Ud. personalmente o cualquier otro individuo puede preferir el aimara que se habla en alguna región en particular; pero todos debemos aceptar que eso no es otra cosa que una preferencia personal. En realidad, por lo general ello ocurre porque cada hablante está más acostumbrado a su región natal y a su particular manera de hablar; pero esto, por supuesto, no convierte en “mejor” a esa variedad.

Es importante tener algo claro: es absolutamente seguro que **en ninguna región actual se habla el aimara originario**. Ningún idioma puede evitar cambiar en el transcurso del tiempo: el aimara originario ha cambiado en **todos** los lugares y de diferentes maneras, de una región a otra. En realidad, en muchos aspectos es el aimara sureño el que ha cambiado los sonidos del aimara originario *más* que el aimara central, el cual tiende a ser un poquito más conservador en su pronunciación. Un ejemplo es la voz que significa *lago*: solamente en el aimara central se articula con el sonido original [ç], escrita <qutra> [qoça]; en todas las zonas del aimara sureño ha cambiado a [qota] con [t]. En el área del aimara central, también, a menudo es el cauqui de Cachuy el que es más cercano al aimara originario, no el jacaru de Tupe.

Recuerde también que cuando Ud. oye una palabra de otra región que no es la misma que Ud. conoce, esto no necesariamente significa que la palabra *de usted* es la original.

- Ambas podrían ser palabras del aimara originario, que varias regiones pueden ahora usar de diferente manera y con diferentes significados.
- Alternativamente, una región podría haber tomado en préstamo la palabra de alguna otra lengua (a menudo el quechua), y muy bien podría ser que la región de usted sea la que ha hecho esto, mientras que la palabra de la otra región, que Ud. no reconoce, sea realmente la del aimara originario, que en la región de usted ha sido reemplazada con un préstamo.
- O a veces puede suceder que *ambas* regiones han tomado en préstamo nuevas palabras, pero de diferente procedencia.

Los hablantes de quechua y aimara también deberían darse cuenta de que sus lenguas se han prestado palabras mutuamente, y en *ambas* direcciones. Entonces, si un vocablo es muy parecido en quechua y en aimara, podría tratarse de una palabra del quechua originario que ha sido tomada en préstamo por

el aimara; o podría ser a la inversa: que la palabra era originalmente aimara y que fue tomada en préstamo por el quechua. (A menudo los lingüistas pueden determinar la dirección que siguió determinado préstamo, pero no en todos los casos.)

Como se puede deducir de todo esto, no hay lengua “pura” ni cosa por el estilo, ni sólo una forma “correcta” de quechua o aimara. Todos los idiomas, y todas las diferentes zonas en que se habla aimara y quechua son **nada más que diferentes**. Ninguno es mejor o peor que los otros. El jacaru de Tupe no es “mejor” que el cauqui de Cachuy; ni tampoco cualquier variedad de una zona del aimara sureño es mejor o peor que otra. ¡Es mucho mejor disfrutar estas diferencias simplemente como parte de la rica diversidad de la lengua de uno, que tratar de alabarse y engañarse pensando que sólo el aimara que uno conoce es el “verdadero”!

[Volver al índice](#) – [Pasarse al siguiente: ¿Qué civilizaciones hablaron aimara??](#)

Los orígenes del aimara: ¿Dónde y cuándo?

Nuestra página sobre los [Orígenes y diversidad del quechua](#) explica cómo los lingüistas pueden determinar *aproximadamente* hace cuánto tiempo y dónde se habló el quechua originario, y cómo y cuándo se propagó a áreas en que se habla hoy. ¿Qué descubrimos si empleamos las mismas técnicas para escudriñar los orígenes del aimara?

Nuevamente, muchas cosas permanecen oscuras en cuanto a detalles y fechas exactas, pero podemos decir que es más probable que la historia y difusión de la familia aimara aconteció aproximadamente así:...

- El **aimara originario** realmente no surgió donde el aimara sureño se habla en la actualidad, sino mucho más al norte en los Andes. En realidad puede incluso haberse originado no lejos de donde aún se habla el aimara central, **en algún lugar en las cordilleras de la región central del Perú**. (Esta locación probablemente no estaba lejos de donde también el *quechua* originario se habló inicialmente.)
- Cualquiera sea el lugar exacto donde se originó, hace mucho tiempo el aimara empezó a **expandirse**, sobre todo a lo largo de **las tierras altas de la mitad sur del Perú**. Es probable que esta expansión empezara primero aproximadamente al mismo tiempo en que el quechua originario empezaba también a propagarse o, si no, unos pocos siglos *antes* que el quechua. Esto significa que el aimara originario empezó a expandirse probablemente al menos 1500 años atrás, y muy posiblemente mucho antes todavía.
- **En una época aproximadamente 1000 años atrás**, a más tardar, el aimara ya se había propagado hasta abarcar gran parte de la montañosa mitad sur del Perú (cualquier parte al sur de Huancayo) y

probablemente ya llegaba al área del Títicaca y a lo que ahora es Bolivia, expansión que continuó hacia el sur durante los siglos siguientes. Ciertamente, existe muy clara prueba de que el **aimara se hablaba en muchas regiones de la zona sur-central del Perú, incluso hasta los siglos XVI y XVII d.C.**, como de hecho está registrado en muchos documentos que dejaron los españoles. Esto también se confirma mediante el detallado estudio lingüístico de nombres de lugar: tomemos por ejemplo la provincia de la zona sur-central del Perú que todavía se llama Aymaraes, aun cuando *ahora* es un área en que se habla quechua. Hay indicios de que el aimara se expandió también más al norte en los Andes, en la región de Áncash. Se ha sugerido que se propagó más al norte todavía, pero las presuntas “pruebas” son muy débiles y no convincentes.

- Mientras el aimara se propagaba hacia el sur durante siglos, parece que el quechua andaba pisándole los talones. Parece haber habido **dos oleadas** de lenguas que se expandían hacia el sur a partir de sus orígenes en el área central del Perú: **primero el aimara**, pero **luego** vino el **quechua**, que gradualmente reemplazó al aimara en muchas zonas, que han quedado hasta hoy como quechuahablantes. En verdad, esto es lo que parece haber ocurrido en la misma **región del Cuzco**: parece claro que la región alguna vez fue aimarahablante antes de que se convirtiera en quechuahablante. En realidad la famosa y original “lengua secreta de los incas” puede haber sido alguna forma de aimara, antes de que los mismos incas cambiasen al quechua, que por entonces se estaba convirtiendo en la lengua cada vez más dominante de la región.

[Volver al índice](#) – [Pasarse al siguiente: Cómo averiguar más](#)

¿Qué civilizaciones hablaron aimara?

Considerando que la región de Tiahuanaco es hoy en día un área de fuerte marca aimara, mucha gente supone que la lengua de la gran civilización del Tiahuanaco también era aimara. Sin embargo, según acabamos de ver en nuestra reseña de la historia del aimara, la lengua que se habla hoy en una zona en particular no es necesariamente la que se hablaba allí mucho tiempo atrás. Hay multitud de ejemplos: el español puede hablarse en toda América Latina *hoy*, ¡pero esto difícilmente es prueba de que la gente lo hablara allí hace mil años! Por el contrario, sabemos que no lo hablaban. De modo similar, hace cuatrocientos años nadie en América del Norte o Australia hablaba inglés. Así, el solo hecho de que el área de Tiahuanaco sea *hoy* aimarahablante no necesariamente significa que lo fuera en la época de la gran civilización del Tiahuanaco, entre dos mil y mil años atrás. En realidad, la mayoría de lingüistas piensa que lo más probable haya sido que la gente de la antigua cultura Tiahuanaco hablase un idioma bastante diferente, quizá el hoy extinto puquina.

Sin embargo, todo esto no significa que el aimara y los aimarahablantes contemporáneos no tengan conexión con el Tiahuanaco. En primer lugar, vimos también en [Orígenes y diversidad del quechua](#) que un

pueblo puede simplemente permanecer en el mismo lugar, pero gradualmente cambiar la lengua que habla por otra. Así, la mayoría del *pueblo* que hoy habla aimara en el altiplano bien puede ser descendiente directo de los pueblos de la civilización del Tiahuanaco, aun cuando en cierto momento sus ancestros gradualmente dejaron de hablar puquina y eligieran el aimara en su lugar.

En segundo lugar, la civilización del Tiahuanaco estuvo también estrechamente asociada con otra de las principales culturas de los Andes, la ubicada por donde ahora está el enorme sitio arqueológico de Wari, cerca de la moderna ciudad peruana de Ayacucho. La cultura Wari tuvo influencia en gran parte de la zona sur-central del Perú, incluyendo otros sitios como Pikillaqta (cerca del Cuzco), exactamente durante los mismos siglos en que el aimara parece haberse hablado muy ampliamente a todo lo largo y ancho del sur del Perú. Algunos especialistas han propuesto que no fue sino el aimara la lengua de la civilización Wari.

Finalmente, recordar que la “lengua secreta” original de la nobleza inca, antes de que adoptaran el Quechua, puede realmente haber sido también el aimara...

[Volver al índice](#) – Última sección de esta página

[Cómo averiguar más](#)

Libros y sitios de internet acerca de la familia aimara

Si su computadora está conectada a internet, puede hacer clic aquí para ver un buen sitio de internet acerca del aimara en www.aymara.org. Incluye una [introducción](#) a la familia de lenguas aimaras y una buena [bibliografía](#) de la familia lingüística aimara, y muchos textos escritos en aimara. En lo que respecta al jacaru y cauqui, mientras, pruebe [este sitio de internet](#).

En cuanto a libros, ciertamente los hay buenos acerca del aimara, pero lamentablemente la mayor parte de ellos están dirigidos a gente con preparación en Lingüística. Hay relativamente poca información para no especialistas, carencia que hemos tratado de suplir aquí. Sin embargo, si Ud. desea sumergirse en libros serios y especializados en aimara, entonces los más confiables que recomendaríamos son los siguientes:

- El mejor libro general sobre el aimara, particularmente su historia y orígenes, es probablemente *Lingüística aimara*, de Rodolfo Cerrón-Palomino, publicado en 2000.
- El mismo autor ha producido una muy útil comparación directa entre aimara y quechua, bajo el título de *Quechumara: estructuras paralelas de las lenguas quechua y aimara*, publicado en 1994.
- La más detallada fuente de información sobre variación regional en el aimara altiplánico es *El Idioma aymara - Variantes regionales y sociales*, de Lucy Therina Briggs, publicado en 1993.

- También tenemos *Aymara – Compendio de estructura fonológica y gramatical*, de Martha J. Hardman y otros, que da una descripción completa de los sistemas de sonido y de gramática del aimara altiplánico. Este libro se publicó en 1988 y recientemente ha sido puesto a disposición del público mediante descarga gratuita de internet en formato .pdf, en: www.ilcanet.com/aymara.htm

Tenga presente, sin embargo, que lamentablemente los dos últimos libros emplean para el aimara un sistema ortográfico antiguo, antes que el moderno, estandarizado y oficial.

Para más detalles sobre todos estos libros y muchos otros, incluyendo textos sobre jacaru, y sugerencias sobre cómo obtenerlos, ver [este sitio de internet](#).

[Volver al inicio](#)
